

Auszug aus dem Traubuch

der ~~evang.~~ Pfarckirche in *Mikotajewice*, Kreis Lask
kath.

Jahrgang *1879*. Seite *82*. Nr. *19*.

Alle für die Abstammung wichtige Angaben, die in dem vorbezeichneten Eintrag enthalten sind, müssen wiedergegeben werden;
auf andere Einträge darf jedoch zur Ausfüllung nicht zurückgegriffen werden.

Trautag *25 Mai 1879*
Ort der Trauung *Mikotajewice*.

Bräutigam	Name, Vornamen <i>Magnuski Aleksander</i> <small>1847</small>
	Familienstand: ledig — verwitw. Alter (oder Geburtsdatum) <i>32</i> Jahre
	Geburtsort <i>Nicht angegeben</i> Religion: evang. — kath.
	Wohnort <i>Mikotajewice</i> , Beruf <i>Diener</i>

Eltern des Bräutigams	Vater: Name, Vornamen <i>Nicht angegeben</i>
	Wohnort oder letzter Wohnort —, Beruf —
	Mutter: Geburtsname, Vornamen <i>Nicht angegeben</i>
	Wohnort oder letzter Wohnort —, Beruf —
Sonstige Angaben —	

Braut	Geburtsname, Vornamen <i>Stanislawski Zofia</i>
	Familienstand: ledig — verheiratet Alter (oder Geburtsdatum) <i>24</i> Jahre
	Geburtsort <i>Zagodnica, Pfarre Konstantynów</i> , Religion: evang. kath.
	Wohnort <i>Mikotajewice</i> , Beruf —
Eltern der Braut	Vater: Name, Vornamen <i>Stanislawski Marcin</i>
	Wohnort oder letzter Wohnort —, Beruf —
	Mutter: Geburtsname, Vornamen <i>Muszak Konrada</i>
	Wohnort oder letzter Wohnort —, Beruf —
Sonstige für die Abstammung wichtige Angaben	Sonstige Angaben —
	3. B. Angaben über Trauzeugen usw. <i>/</i>

Die Übereinstimmung mit den Angaben der ~~deutschen~~ ~~polnischen~~ ~~russischen~~ Urzeit wird beglaubigt.



Dabianice, den

4 Februar 194*3*

Der Landrat des Kreises Lask
in Dabianice
Personenbuchstelle
i. A.

Churach

Übersetzungsgebühr 40 *Poln.* / Gebühr 60 *Poln.* / Gebührenfrei

Parafia w Mikołajewicach, powiat Łask, rok 1879, str. 82 nr 19
ślub 25 maja 1879 r. w Mikołajewicach

pan młody: Magnuski Aleksander, kawaler lat 32
miejsce urodzenia: nie podano do aktu ślubu, religia katolicka
zamieszkały: Mikołajewice
zawód ? nie znam tego słowa, ale postaram się dowiedzieć DIENER – SŁUGA, SŁUŻĄCY
stan cywilny: WADOWIEC
imion i nazwisk rodziców nie podano do aktu.

Panna młoda: Zofia Stanisławska, panna lat 24. Urodzona: Jagodnica parafia Konstantynów,
zamieszkała: Mikołajewice
Ojciec: Marcin Stanisłowski
Matka: Konrada Muszak
Stan cywilny: WOLNA
Akt sporządzono (tzn. wydano kopię z oryginału) 4 lutego 1943 r. w Pabianicach

Tą kopię wykonał landrat, czyli władza świecka. Przypuszczam, że na podstawie "cywilnych" dokumentów, czyli z magistratu mówiąc współczesnym językiem, a nie z dokumentów kościelnych. Chociaż możliwe, że zabrali je księdzu, bo jest to środek wojny. Pewnie musieli się wykazać, że nie są Żydami.

Tłumaczenie Gabriela Kuchna i Agata Baran 15 Jan 2009

